

MAIO '16

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

## EVENTOS da EMBAIXADA

### ► Ciclo de Cinema Japonês “As Relações Humanas”, no Museu do Oriente

Com início no próximo dia 2 de Maio e no âmbito do 8º Aniversário do Museu do Oriente, a Embaixada do Japão e a Japan Foundation, apresentam um ciclo de cinema japonês, com os filmes “The Letter” [2006], de Jiro Shono, “All Around Us” [2008], de Ryosuke Hashiguchi, “Sketches of Kaitan City” [2010], de Kazuyoshi Kumakiri, “Pecoross’ Mother and Her Days” [2013], de Azuma Morisaki e “Being Good” [2015], de Mipo O.

### PROGRAMAÇÃO (todos os filmes são legendados em inglês):

#### SEGUNDA | 2 MAIO

##### **“THE LETTER” [2006]**

Filme de Jiro Shono

18.30 | Sala Díli - Duração 121’

##### **“SKETCHES OF KAITAN CITY” [2010]**

Filme de Kazuyoshi Kumakiri

21.00 | Sala Díli - Duração 152’

#### TERÇA | 3 MAIO

##### **“ALL AROUND US” [2008]**

Filme de Ryosuke Hashiguchi

18.30 | Sala Díli - Duração 140’

##### **“PECOROSS’ MOTHER AND HER DAYS” [2013]**

Filme de Azuma Morisaki

21.00 | Sala Díli - Duração 113’

#### QUARTA | 4 MAIO

##### **“SKETCHES OF KAITAN CITY” [2010]**

Filme de Kazuyoshi Kumakiri

18.30 | Sala Díli - Duração 152’

##### **“BEING GOOD” [2015]**

Filme de Mipo O

21.00 | Sala Díli - Duração 121’

#### QUINTA | 5 MAIO

##### **“THE LETTER” [2006]**

Filme de Jiro Shono

13.00 | Auditório - Duração 121’

##### **“ALL AROUND US” [2008]**

Filme de Ryosuke Hashiguchi

16.00 | Auditório - Duração 140’

##### **“PECOROSS’ MOTHER AND HER DAYS” [2013]**

Filme de Azuma Morisaki

18.30 | Auditório - Duração 113’

##### **“BEING GOOD” [2015]**

Filme de Mipo O

21.00 | Auditório - Duração 121’



“All Around Us”

(c) 2008 Gururi No Koto Producers



*"Pecoross' Mother and Her Days"*  
(c)"Pecoross' Mother and Her Days"  
Production Committee



*"Sketches of Kaitan City"*  
(c)2010 Yasushi Sato/"Sketches of  
Kaitan City" Production Committee



*"The Letter"*  
(c) 2006 "THE LETTER"  
Film Partners



*"Being Good"*  
(c)2015 "Being Good" Film Partners

*ENTRADA GRATUITA, mediante levantamento de bilhete no próprio dia, limitada aos respectivos números máximos.*

**Mais informações:** Sector Cultural da Embaixada do Japão:  
[cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp) | tel: 213110560

## ▶ Iberanime Lisboa

A Embaixada do Japão irá estar presente no IberanimeLx 2016, nos próximos dias 7 e 8 de Maio. Será um fim-de-semana divertidíssimo para miúdos e graúdos fãs de Anime, Manga e Cultura Pop Japonesa. É também uma oportunidade fantástica para os pais passarem um fim-de-semana diferente com os seus filhos.

No stand da Embaixada do Japão, os visitantes poderão experimentar variadas expressões da cultura tradicional japonesa entre as quais, o furoshiki, jogos tradicionais japoneses, tirar fotos com Yukata (*traje tradicional de Verão que pode ser vestido durante o evento*), entre outras expressões. Em 2016, e pela primeira vez, o IBERANIME sai da Sala Tejo para a maior sala de espetáculos do país: o MEO Arena!



**Local:** MEO Arena - Rossio dos Olivais, Parque das Nações - Lisboa

**Organização:** Manz Produções

**Mais Informações:** <http://www.iberanime.com/>



## ▶ VI Edição da Festa do Japão em Lisboa

A Embaixada do Japão tem o enorme prazer de informar que a 6ª edição da Festa do Japão em Lisboa irá decorrer no próximo dia 18 de Junho (Sábado), inserida nas Festas de Lisboa, com a co-organização da Câmara Municipal de Lisboa, EGEAC, Associação de Amizade Portugal-Japão e a Associação Comunitária Japonesa.

Pretendemos, mais uma vez, retratar o ambiente de “Matsuri” (festival), no Japão, através da apresentação da cultura japonesa e, também este ano, estão previstas demonstrações das várias áreas da cultura japonesa, tais como Ikebana, Origami, Caligrafia, Haiku, Cosplay, Artes Marciais, bem como música e ritmos do Japão... e algumas surpresas!



**NOVO LOCAL:** desta vez rumamos até ao **Parque das Nações**, no Rossio dos Olivais (*entre o Meo Arena e o Pavilhão de Portugal*).

O programa será anunciado em breve.

**Mais informações:** Sector Cultural da Embaixada do Japão – [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)  
tel: 213110560 - [http://www.pt.emb-japan.go.jp/itprtop\\_pt/index.html](http://www.pt.emb-japan.go.jp/itprtop_pt/index.html)

## ▶ Bolsas de Estudo do Governo do Japão para os anos académicos de 2017-19

Estão abertas as candidaturas (até ao dia 30 de Junho) ao programa de Bolsas de Estudo do Governo do Japão para pós-graduação, mestrado ou doutoramento em universidades no Japão.

**Mais informações:** Sector Cultural da Embaixada do Japão – [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp) | tel: 213110560  
- [http://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr\\_ja/00\\_000164.html](http://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_ja/00_000164.html)

## OUTROS EVENTOS

### ▶ Exposição de Gravura Contemporânea // Portugal / Japão (Fukushima) 5 anos depois do Terramoto e Tsunami que devastaram Tohoku em 2011

**Duração da Exposição:** De 11 de Março a 20 de Maio

**Horário da Exposição:** De Segunda a Sexta das 9h30 às 17h00, Sábados e Domingos das 9h30 às 13h30 e das 14h00 às 17h00. Encerra aos feriados.

**Local:** Casa do Infante – Rua da Alfândega, 10 Porto

**Organização:** Matriz - Associação do Gravura do Porto com o apoio da Embaixada do Japão e Câmara Municipal do Porto



# NOTÍCIAS

## ▶ Conferência-Demonstração de Shamisen de Tsugaru, pelo artista Kenichi Yoshida

No passado dia 17 de Abril, o Museu do Oriente recebeu o prestigiado músico japonês Kenichi Yoshida, em tournée pela Europa, para uma apresentação de um instrumento tradicional japonês, o ‘Shamisen’. Ainda que associado à música tradicional japonesa, este artista conseguiu, com o seu entusiasmo, partilhar com o público presente a importância que este instrumento tem para os japoneses, mas, ao mesmo tempo, apresentando o quão versátil pode ser, na conjugação com outras musicalidades mais contemporâneas, não só do Japão, mas também de outros países.

A Embaixada do Japão agradece ao Museu do Oriente pela colaboração prestada, bem como a todas as pessoas que estiveram presentes, um forte contributo para o êxito desta iniciativa.



## ▶ Resultados do Concurso Internacional de Haiku para Crianças da Japan Airlines Foundation

O Concurso Internacional de Haiku para Crianças, patrocinado pela Japan Airlines Foundation em associação com a Associação Internacional de Haiku e Associação de Estudantes Japoneses de Haiku e apoios do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Embaixada do Japão em Portugal, Agência Japonesa para os Assuntos Culturais, Comité Japonês para a UNICEF e Japan Foundation, foi lançado este ano pela primeira vez em Portugal, tendo registado, com muito agrado, um elevado número de participações. Este concurso contou ainda com a colaboração da Prof.<sup>a</sup> Leonilda Alfarrobinha (membro da JapanNET poeta de Haiku) e do Dr. Ernesto Matos.

Cumprida a fase de avaliação de todos os trabalhos de composição e ilustração recebidos, a Embaixada do Japão tem o enorme prazer de informar o seguinte resultado:

### a) Vencedores do “JAL Grand Prize Winner”

- ▶ **Fábio Miguel Brandão Lopes** (15 anos) da Escola Básica e Secundária de Gama Barros
- ▶ **Hugo Trindade** (15 anos) da Escola Básica de Moinhos da Arroja (2º e 3º Ciclos)
- ▶ **Margarida Campos** (12 anos) da Escola Básica e Secundária de Gama Barros

## b) Vencedores do “Jal Prize Winner”

- ▶ **André Santos** (13 anos) da Escola Básica e Secundária de Gama Barros
- ▶ **Carolina Amaro** (13 anos) da Escola Básica e Secundária de Gama Barros
- ▶ **Dinis Maria Oliveira** (10 anos)
- ▶ **Mariana Correira Gomes Cardoso** (12 anos)
- ▶ **Marta Quinteiro** (13 anos) da Escola Básica e Secundária de Gama Barros

*A Embaixada do Japão manifesta o seu profundo agradecimento a todas as escolas e crianças que participaram neste programa reforçando a elevada qualidade dos Haikus recebidos. A todos, os nossos sinceros parabéns!*

## ▶ Intercâmbio juvenil no âmbito da geminação existente entre Sintra e Omura

A Câmara Municipal de Sintra, ao abrigo do protocolo de geminação com a cidade de Omura (Japão), cumpriu uma vez mais a sua missão ao levar a delegação de estudantes de Sintra a visitar o município de Omura, no período compreendido entre 16 e 25 de Março.

Fizeram parte da delegação duas jovens, Mafalda Quintas e Cláudia Morais, que tiveram o primeiro contacto com a cultura japonesa aquando da recepção da delegação de Omura, em Agosto de 2015 constituída também por duas jovens, Norie Ushijima e Shiori Aoki e pelo responsável da Câmara de Omura, Sr. Takashi Otsuki.

Este intercâmbio cultural, apoiado por ambos os municípios, proporciona aos jovens a vivência de experiências únicas no seio de uma cultura diferente da cultura ocidental. O acolhimento em regime de homestay permite um contacto directo com a cultura e os seus costumes.

Além da participação no programa de actividades elaborado pelo município de Omura, tais como: workshop de comida japonesa, origami e ikebana, realizaram-se também visitas ao Museu de Nagasaki – Museu da Bomba Atómica, e também a instituições escolares, entre outras.





Este programa enquadra-se na política de estreitamento de laços entre Portugal e o Japão que a autarquia tem vindo a desenvolver desde 1997.

A delegação de jovens de Sintra teve também como missão levar Sintra além-fronteiras, promovendo um pouco do nosso património, costumes e tradições através de uma apresentação cultural, realizada no Internacional Piazza, aberto a toda a comunidade.

A Câmara Municipal de Sintra organiza, mais uma vez, um programa de intercâmbio juvenil com Omura, província de Nagasaki (Japão), destinado a jovens entre os 15 e 18 anos, residentes e estudantes no concelho.

O período de candidaturas está a decorrer até ao próximo dia 6 de maio e toda a informação poderá ser consultada em: <http://www.cm-sintra.pt/candidaturas-para-programa-de-intercambio-de-jovens-sintra/japao-2016/2017>

## Outros Concursos:

---

### ► 2016 Concurso Internacional de Ensaio para Jovens da Goi Peace Foundation

Este concurso anual é organizado com o intuito de captar a imaginação e a iniciativa dos jovens de todo o mundo no sentido de ser promovida uma cultura de paz e desenvolvimento sustentável. Também tem o objectivo de inspirar toda a sociedade a aprender com os mais jovens e a pensar como cada um pode fazer a diferença no mundo.

\*Esta iniciativa faz parte do Programa de Acção Global (GAP) da UNESCO em matéria de Educação para o Desenvolvimento Sustentável.

**ORGANIZAÇÃO:** The Goi Peace Foundation (Fundação Goi para a Paz), apoiado pelo Ministério de Educação, Cultura, Desporto, Ciência e Tecnologia do Japão; Comissão Nacional Japonesa para a UNESCO; Federação Privada de Escolas Secundário do Japão; Conselho Metropolitano de Educação de Tóquio; Japan Broadcasting Corporation, Nikkei Inc., contando ainda com o apoio da FELISSIMO CORPORATION.

**TEMA DO ENSAIO:** “A EDUCAÇÃO NA CONSTRUÇÃO DE UM FUTURO MELHOR PARA TODOS”



Vivemos num mundo com problemas muito complexos tanto a nível local como global. Que tipo de educação e aprendizagem poderiam ajudar-nos a resolver estes desafios e criar um mundo sustentável e uma vida melhor para todos?

Os participantes são desafiados a descrever as suas ideias concretas sobre uma educação ideal.

### CONDIÇÕES DE PARTICIPAÇÃO:

1. Os participantes devem ter no máximo 25 anos (a 15 de Junho de 2016). O concurso está dividido em duas categorias: a) Infantil (até aos 14 anos) b) Juvenil (entre 15 e 25 anos)
2. Os ensaios devem ser escritos a computador em inglês, francês, espanhol ou alemão, e não devem ultrapassar as 700 palavras.
3. Os ensaios devem incluir uma folha de rosto onde devem estar indicados os seguintes dados:

- |  |  |
|--|--|
| (1) A categoria (Infantil ou Juvenil)    | (7) Nacionalidade                        |
| (2) O título do ensaio                   | (8) Idade que terá a 15 de Junho de 2016 |
| (3) O nome do autor                      | (9) Sexo                                 |
| (4) Endereço                             | (10) Nome da Escola (se aplicável)       |
| (5) Número de telefone fixo ou telemóvel | (11) Número total de palavras            |
| (6) E-mail                               |  |

**Nota:** Os professores ou directores podem submeter os ensaios da sua turma ou de um grupo. Neste caso, devem anexar uma lista dos participantes com os respectivos nomes e idades incluindo também o nome e os contactos do professor ou director que está enviar os mesmos.

\* Não serão considerados os ensaios que não reúnam as condições acima referidas.

\*\* Por favor tome nota de que não será possível confirmar a recepção dos ensaios ou responder a perguntas individuais referentes ao resultado do concurso.

4. Os ensaios podem ser enviados pelo correio ou pela internet.

### IMPORTANTE:

**Para enviar os ensaios pela internet,**  
deverá ser consultada a página de registo em:  
[www.goipeace.or.jp](http://www.goipeace.or.jp) e seguir os passos indicados.

**Endereço para envio através de correio:**  
International Essay Contest c/o The Goi Peace Foundation  
1-4-5 Hirakawacho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0093 Japan

5. Os ensaios devem ser originais e não devem ter sido publicados anteriormente. Os ensaios plagiados não serão considerados.
6. Os ensaios devem ser escritos individualmente e não em grupo ou em regime de co-autoria.
7. Os direitos de autor dos ensaios serão cedidos à Goi Peace Foundation na sua totalidade.

**Prazo:** Os ensaios devem ser enviados até ao dia **15 de Junho de 2016** (23.59 hora de Portugal).

**Mais informações** sobre o concurso e os prémios em: [www.goipeace.or.jp](http://www.goipeace.or.jp)  
ou E-mail: [essay@goipeace.or.jp](mailto:essay@goipeace.or.jp)

## ▶ Web Japan - Portal de informação sobre o Japão

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o



Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!

<http://web-japan.org/>

## POLÍTICA

---

### ▶ Reunião dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do G7 em Hiroshima.

[http://www.mofa.go.jp/ms/is\\_s/page24e\\_000138.html](http://www.mofa.go.jp/ms/is_s/page24e_000138.html)

### ▶ Terramoto com epicentro na Região de Kumamoto, na Província de Kumamoto (Mensagens de Simpatia e Assistência por parte de Países Terceiros, Regiões e Organizações Internacionais).

[http://www.mofa.go.jp/ms/m\\_c/page24e\\_000146.html](http://www.mofa.go.jp/ms/m_c/page24e_000146.html)

### ▶ O Ministro de Estado para os Negócios Estrangeiros, Senhor Yoji Muto, estará presente na Reunião Anual designada por "Mesa Redonda UE-Japão".

[http://www.mofa.go.jp/ecm/ie/page23e\\_000413.html](http://www.mofa.go.jp/ecm/ie/page23e_000413.html)

---

*Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)*